

# Iouri Belov

2929, rue Goyer, app. 4\*\*,  
Montréal, Québec, H3S 2V5  
iouri.belov(a)gmail.com

+1 514 736 1398 (répondeur)  
Skype : ybelov  
linkedin.com/in/belov

---

## **PROFIL**

- Plus de 5 ans d'expérience dans le domaine de la traduction et de l'interprétation
- Expériences supplémentaires en bureautique et dans plusieurs domaines variés
- Travail à l'international : Russie, Suède, Québec, Finlande, etc.
- Bonnes connaissances de quatre langues et compétences informatiques avancées
- Soucieux du détail, assidu et fiable dans l'exécution de mes tâches

## **EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE**

CLIENTS VARIÉS, Finlande/Québec, depuis 2011

### **Traducteur indépendant**

Traduire des documents provenant de domaines divers : cyclisme, tourisme, forex, applications pour iPhone et iPad, etc. À l'occasion, tester les versions russes des jeux vidéo et dispenser des cours de langues.

OLYMPUS NDT, Québec, Québec, 2006 – 07

### **Traducteur technique**

Traduire des manuels d'utilisateur, interfaces de logiciels et matériaux publicitaires (de l'anglais au russe) dans le domaine du contrôle non destructif (appareils d'ultrason), tester les logiciels traduits sur l'équipement.

CLIENTS VARIÉS, Russie/Québec, 2001 – 05

### **Traducteur indépendant**

Traduire et interpréter dans des domaines variés (technologie, droit, certificats, etc.) pour des clients principalement en Suède et en Russie.

STAFFANSGÅRDEN, Delsbo, Suède, 1999 – 2000

### **Sociothérapeute**

Travailler avec des handicapés mentaux, les soigner et les accompagner pendant des voyages en Suède et en Italie.

PROCTER & GAMBLE, Novomoskovsk, Russie, 1996 – 98

### **Traducteur-interprète**

Traduire, interpréter et faire du travail de bureau pour les départements de production (fabrication des détergents, hygiène des enzymes) et de finances.

COUNTRY CLUB DE MOSCOU, Nakhabino, Russie, 1995 – 96

### **Responsable des achats**

Organiser l'achat des denrées alimentaires et certains produits non alimentaires, contrôler les provisions, ainsi que superviser quatre employés.

## **FORMATION ACADÉMIQUE**

UNIVERSITÉ LINGUISTIQUE DE MOSCOU, Russie, 1989 – 94

### **Traduction de l'anglais et du suédois**

Gradué au niveau du Spécialiste (5 ans). Note moyenne : 4,3/5,0. Principaux cours: théorie et pratique de traduction et d'interprétation, anglais (phonétique, grammaire, stylistique, lexicologie, etc.), suédois, russe, latin, littérature, études régionales (Grande-Bretagne, É.-U.), sciences sociales, formation d'officier en réserve (traduction militaire).

## **PERFECTIONNEMENT**

- **Secrétariat et service à la clientèle.** Cégep de Baie-Comeau. Montréal, depuis avril 2014
- **Lancement d'une entreprise.** CFP des Riverains. Montréal, Québec, 2013
- **Tourisme.** Axxell. Pargas, Finlande, 2008 – 09  
Modules : la planification et la commercialisation des services, la mise en œuvre des activités touristiques, l'anglais du tourisme dans les services à la clientèle, des informations touristiques
- **Administration d'affaires.** Université internationale de Moscou. Russie, 1994 – 95  
Principaux cours : micro- et macroéconomie, comptabilité russe et GAAP, marketing, entrepreneuriat, comportement organisationnel, gestion du personnel, droit d'affaires russe, analyse financière, banques
- **Suédois, finnois, français, espagnol.** Cours dans plusieurs pays, 1994 – 2012
- **Enseignement du russe.** Institut Pouchkine. Moscou, Russie, 2000
- **Microsoft Office.** Suède, 2000; Québec, 2005

## **BÉNÉVOLAT**

LA CAMPAGNE « POUTINE DOIT PARTIR », Russie, depuis 2010

### **Éditeur du site**

Mettre à jour le site web de la campagne putinavotstavku.org avec des publications, nouvelles et vidéos. Promouvoir la campagne dans les réseaux sociaux.

FORUM SOCIAL EUROPÉEN, Malmö, Suède, 2008

### **Interprète**

Interpréter des discours entre sur le changement climatique, la privatisation et l'éducation.

FONDATION SERGE DE RADONÈGE, Moscou, Russie, 1994 – 95

### **Traducteur**

Traduire des projets d'investissement et la correspondance. Interpréter des négociations commerciales en Russie et en Allemagne.

## **LANGUES**

- russe (maternelle), anglais, français, suédois (avancés)
- allemand, espagnol, finnois (moyens)
- bulgare, danois, norvégien, ukrainien (notions)

## **CONNAISSANCES INFORMATIQUES**

- MS Office (Word, Excel, PowerPoint), FrameMaker, HTML, logiciels de traduction (DéjàVu, Win-Trans)
- Maîtrise du doigté: 40 mots/minute

## **INTÉRÊTS ET LOISIRS**

- langues et pays, sciences humaines, écologie
- activités sportives : natation, jogging, musculation, vélo

*Références fournies sur demande*